

# 淡江大學114學年度第1學期課程教學計畫表

課程名稱	筆譯入門	授課教師	黃永裕		
	APPROACH TO TRANSLATION		HUANG YUNG-YU		
開課系級	共同科—外語A	開課資料	實體課程 選修 單學期 2學分		
	TGFXB0A				
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育				
系（所）教育目標					
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>					
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重					
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00)</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00)</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00)</p>					
本課程對應校級基本素養之項目與比重					
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：20.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：10.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：10.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：30.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：10.00)</li> <li>7. 團隊合作。(比重：5.00)</li> <li>8. 美學涵養。(比重：5.00)</li> </ol>					

課程簡介	本科目實作為主，理論為輔，藉由基本句與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。
	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.

### 本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知（Cognitive）」、「情意（Affective）」與「技能（Psychomotor）」的各目標類型。

一、認知（Cognitive）：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。

二、情意（Affective）：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。

三、技能（Psychomotor）：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understanding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.

### 教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業
2	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業
3	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業

### 授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	Orientation	

2	114/09/22~114/09/28	翻譯的基本概念	
3	114/09/29~114/10/05	基本句型之中英互譯	
4	114/10/06~114/10/12	基本句型之中英互譯	
5	114/10/13~114/10/19	基本句型之中英互譯	
6	114/10/20~114/10/26	基本句型之中英互譯	
7	114/10/27~114/11/02	基本句型之中英互譯	
8	114/11/03~114/11/09	基本句型之中英互譯	
9	114/11/10~114/11/16	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/11/17~114/11/23	檢討期中考卷	
11	114/11/24~114/11/30	段落翻譯	
12	114/12/01~114/12/07	段落翻譯	
13	114/12/08~114/12/14	段落翻譯	
14	114/12/15~114/12/21	段落翻譯	
15	114/12/22~114/12/28	段落翻譯	
16	114/12/29~115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決		
跨領域課程	素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEPP(Society , Technology, Economy, Environment, and Politics))		
特色教學 課程	翻轉教學課程 專題/問題導向(PBL)課程		
課程 教授內容	邏輯思考 A I 應用		
修課應 注意事項	1. 本科目實作為主，理論為輔，學生必須確實自行習作，閱讀表列進度，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。		

教科書與教材	自編教材：教科書、講義
參考文獻	書林譯學叢書1-46冊
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量：20.0 %</p> <p>◆期末評量：20.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://web2.ais.tku.edu.tw/csp">https://web2.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p><b>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得不法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>